Porównanie tłumaczeń Przysłów 3:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jest drzewem życia\* dla tych, którzy się jej uchwycili, a ci, którzy się jej trzymają, dostępują szczęścia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jest drzewem życia dla swych miłośników, kto się jej trzyma, dostępuje szczęścia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jest drzewem życia dla tych, którzy się jej chwycą; a ci, którzy się jej trzymają, są błogosławieni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Drzewem żywota jest tym, którzyby się jej chwycili; a którzy się jej trzymają, są błogosławionymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Drzewem żywota jest tym, którzy by się jej chwycili: i błogosławiony, który ją otrzyma. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To drzewo życia dla tych, co jej strzegą, kto się jej trzyma - szczęśliwy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jest drzewem życia dla tych, którzy się jej uchwycili, a ci, którzy się jej trzymają, są uważani za szczęśliwych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jest drzewem życia dla tych, którzy się jej uchwycili, ci, którzy się jej trzymają, są szczęśliwi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ona jest drzewem życia dla tych, którzy ją osiągnęli, szczęśliwy ten, kto przylgnął do niej! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Drzewem żywota jest ona dla tych, którzy się jej uchwycili, szczęśliwy, kto się jej mocno trzyma. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вона дерево життя для всіх, що її держаться, і тим, що впевнено покладаються на неї, наче на Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ona jest drzewem Życia dla tych, którzy się jej trzymają, a ktokolwiek ją trzyma – został uszczęśliwiony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Drzewem życia jest dla tych, którzy się jej uchwycili, a ci, którzy się jej mocno trzymają, będą zwani szczęśliwymi.ʼ |

1. 1) <x>10 3:22</x>; <x>240 11:30</x>; <x>240 13:12</x>; <x>240 15:4</x> [↑](#footnote-ref-2)